Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zadał im bardzo wielką klęskę, od Aroer aż po wejście do Minnit – dwadzieścia miast – i aż po Abel-Keramim. Tak to synowie Ammona zostali upokorzeni wobec synów Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jefta zadał im druzgocącą klęskę na odcinku od Aroer do Minnit — gdzie pokonał dwadzieścia miast — i aż po Abel-Keramim. W ten sposób Ammonici doznali upokorzenia z ręki synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zadał im wielką klęskę od Aroeru aż do wejścia do Menit — w dwudziestu miastach — i aż do równiny winnic. Tak synowie Ammona zostali poniżeni przed synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poraził je od Aroer aż idąc do Menit, dwadzieścia miast, i aż do równiny winnic porażką bardzo wielką, a poniżeni są synowie Ammonowi przed syny Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobił je od Aroer, aż gdy przyjdziesz do Mennit, dwadzieścia miast, i aż do Abel, które jest osadzone winnicami, porażką barzo wielką. I uniżeni są synowie Ammon od synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgromił ich na przestrzeni od Aroeru aż do okolic Minnit, co stanowi dwadzieścia miast, i dalej aż do Abel-Keramim. Była to klęska straszna. Ammonici zostali poniżeni przez Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zadał im bardzo ciężką klęskę na obszarze od Aroer aż do okolic Minnit, zdobywając dwadzieścia miast, i aż do Abel-Keramim. Tak zostali Ammonici upokorzeni wobec synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobił ich od Aroer aż po okolice Minnit, dwadzieścia miast, i aż do Abel-Keramim. Była to bardzo dotkliwa klęska. W ten sposób Ammonici zostali upokorzeni wobec Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozgromił ich na obszarze od Aroeru aż po wejście do Minnit, czyli w dwudziestu miastach, i dalej aż po Abel-Keramim. Była to bardzo dotkliwa klęska. Ammonici zostali upokorzeni przez Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pobił ich od Aroer aż po wejście do Minnit - dwadzieścia miast - i aż po Abel-Keramim; była to klęska bardzo wielka. Tak to zostali upokorzeni Ammonici wobec Izraela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ich pobił wielkim porażeniem – od Aroeru, aż do Minnit – dwadzieścia miast, i aż do Abel Kramim; tak, że synowie Ammonu ukorzyli się przed synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bił ich od Aroeru aż po Minnit – dwadzieścia miast – i aż po Abel-Keramim, urządzając bardzo wielką rzeź. Tak to synowie Ammona zostali pokonani wobec synów Izraela. |